

# CURRICULUM VITAE

## PERSONAL INFORMATION



CRISTINA MONICA MANOLACHI

Bucharest, Romania  
monica.manolachi@lts.unibuc.ro  
<https://unibuc.academia.edu/MonicaManolachi>  
Date and place of birth: 15 Feb 1976, Galați, Romania  
Nationality: Romanian

## WORK EXPERIENCE

- 2020 – present      Lecturer  
University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures
- Seminars of English and Spanish Language Practice: Department of Modern Languages; Department of English; Department of Romance, Classical and Greek Languages and Literatures
  - member of the *University of Bucharest Review* editorial team
  - member of the ERASMUS student selection commission
- Academic Education
- 2011 – 2020      Junior Lecturer  
University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures
- Seminars of English Language Practice: Department of Modern Languages; Department of English; Department of Romance, Classical and Greek Languages and Literatures
  - member of the Applied Modern Languages undergraduate final examination commission
  - member of the *University of Bucharest Review* editorial team
  - member in the ERASMUS student selection commission
- Academic Education
- 2005 - 2008      Associate Junior Lecturer  
University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures
- Seminars of English Language Practice: Department of English; Department of Modern Languages
- Academic Education
- 2007 – present      Freelance Translator and Writer  
Frontiera, Bifrost, Litera, Publisol, Paralela 45, Fractalia, Humanitas, Cartex Publishing House, PIM Publishing House, Brumar, Romanian Cultural Institute, Radio Romania Cultural.
- Literary translations; poetry and prose
- Literary Translations
- 2012 – 2020      Translator and Editor  
*Contemporary Literary Horizon*
- Editing, co-editing, translations, events
- Literary Translations, Editing and PR
- 2007 – 2009      English Language Trainer  
International House Bucharest
- General and business English language courses for adults, all levels
  - General English language courses for young and very young learners, all levels
- English Language Teaching
- 2004 – 2007      Translator  
Ministry of Information Technology and Communications
- Translations of technical and administrative documents
- Public Administration

## EDUCATION AND TRAINING

- 2017 – 2019 MA in Hispanic Studies  
University of Bucharest
- dissertation title: *La recepción de la obra poética de Derek Walcott en el mundo hispánico*; coord. Dr Oana Balaş (University of Bucharest)
- 2008 – 2011 PhD in Philology  
University of Bucharest
- thesis title: *Performative Identities in Contemporary Caribbean-British Poetry*, coord. Dr Lidia Vianu (University of Bucharest), magna cum laude (September 2011). Examination commission: Dr Florentina Vişan (University of Bucharest), Dr Eoin Flannery (Oxford Brookes University), Dr Irina Pană (University of Bucharest), Dr Adrian Radu (Babeş-Bolyai University).
  - POSDRU doctoral scholarship, Oxford Brookes University, UK (October 2009 – June 2010)
- 2006 – 2007 MA in Literary Translations  
University of Bucharest
- dissertation title: *Text in Context – “The Cookbook” by Simona Popescu and “The Al-Waqbah Incident or the Chameleon Man’s Travels” by Bogdan Suceavă*; coord. Dr James Brown (University of Bucharest)
- 2005 – 2006 MA in American Studies  
University of Bucharest
- dissertation title: *The Concept of Marginality: A Comparative Analysis in “Beloved” by Toni Morrison and “The Gypsy Tribe” by Zaharia Stancu*; coord. Dr Maria Sabina Draga Alexandru (University of Bucharest)
  - bilateral grant for the study of Hungarian language and culture, Eötvös Lorand University, Budapest, Hungary (July – August 2006)
- 2001 – 2005 BA in English and Hungarian  
University of Bucharest
- final paper title: *Renaming African American Femininity in “The Autobiography of Miss Jane Pittman” by E. J. Gaines, “Beloved” by Toni Morrison and “Dessa Rose” by S. A. Williams*; coord. Dr Corina Crişu (University of Bucharest)
  - ERASMUS scholarship, University Paris XII, Paris (March – June 2004)
  - bilateral grant for the study of Hungarian language and culture, Eötvös Lorand University, Budapest, Hungary (October 2003 – January 2004)
  - CIMO scholarship for the study of Finnish language and culture, University of Jyväskylä, Finland (summer 2002)
- 1995 – 1999 BA in Marketing  
Academy of Economic Studies, Bucharest
- final paper title: *Political Marketing for Local Public Administration*, coord. Prof. Dr Iacob Cătoi
- 1990 – 1994 High School Diploma  
“Ion Creangă” High School, Bucharest

## RESEARCH AREAS

Caribbean literature and culture  
Postcolonial and cultural studies  
Contemporary anglophone literature  
Translation theory and literary translation  
Romanian literature and culture in translation

## PERSONAL SKILLS

Mother tongue  
Other languages

Romanian

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C1	C1	C2
German	B1	B1	B1	B1	B1
Hungarian	A2	A2	A2	A2	A2
Finnish	A2	A2	A2	A2	A2

## BOOKS

*Performative Identities in Contemporary Caribbean British Poetry*, Bucharest: Ars Docendi, 2017.

- ISBN 978-973-558-989-9.
- <http://arsdocendi.ro/performative-identities-in-contemporary-caribbean-british-poetry>

## ARTICLES IN BOOKS

“How Multicultural is the History of Romanian Literature”, in *Multicultural Discourses in Turbulent Times*, Alexandra Cotoc, Octavian More, Michaela Mudure (eds). Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, p. 169-188. ISBN 978-606-37-1261-6.

- Website: <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3043.pdf>

“‘Food Is Always a Sign of Life’: The Role of Food in Contemporary Prose by Romanian Women Writers”, in *Food Cultures across Time: Flavours and Endeavours*, Anca-Luminița Iancu, Alexandra Mitrea (eds). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021, p. 87-106. ISBN 1-5275-7236-6.

- Website: <https://www.cambridgescholars.com/resources/pdfs/978-1-5275-7236-2-sample.pdf>

“The Image of the Mayor in Communist and Postcommunist Romanian Filmography”, in *The Odyssey of Communism: Visual Narratives, Memory and Culture*, Michaela Praisler, Oana-Celia Gheorghiu (eds). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021, p. 215-235. ISBN 978-1-5275-6902-7.

- Website: <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-6902-7>

“Multiethnic Resonances in Derek Walcott’s Poetry”, in *Ethnic Resonances in Performance, Literature and Identity*, Yiorgos Kalogeras, Cathy C. Wagner (eds). New York: Routledge, 2019, p. 85-100. ISBN 978-1-003-01627-4.

- Website: <https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781003016274>

“‘Our Chef is Delicious’: Contemporary American Persona Poetry”, in *National and Transnational Challenges to the American Imaginary*. Adina Ciugureanu, Eduard Vlad, Nicoleta Stanca (eds). Berlin: Peter Lang, 2018, p. 267-279. ISBN 978-3-631-75306-4.

- Website: <https://www.peterlang.com/view/title/64856>

“On Translating Caribbean Poetry into Romanian”, in *Found in Translation: Translations are the Children of their Times*. C. Ardelean, M. Gurgu, M. Anghel, M. C. Radu (eds.). Bucharest: Conspress, 2018, p. 76-88. ISBN 978-973-100-464-8

- Website: [http://dlsc.utcb.ro/tsci/docs/Proceedings\\_DLSC\\_2015.pdf](http://dlsc.utcb.ro/tsci/docs/Proceedings_DLSC_2015.pdf)

“Funciones simbólicas del cuerpo representadas en la literatura rumana contemporánea”, *Habemus Corpus: Estudios de Cuerpología Femenina en la Literatura Universal*, Oana Ursache y Claudia Costin (coords). Granada: Editorial Comares, 2017, p. 127-138. ISBN 978-84-9045-599-9

- [https://www.comares.com/libro/habemus-corpus\\_80098/](https://www.comares.com/libro/habemus-corpus_80098/)

“Soporifics and Vitamins: Two Translations of *My Antonia* into Romanian”, in *Publish or Perish: Between Cultural Studies and Literary Criticism*. Eliana Ionoaia (ed). Bucharest: Integral, 2016, p. 112-135. ISBN: 978-606-8782-52-2.

- Website: [https://eintegral.ro/index.php?\\_route\\_=publish-or-perish-between-cultural-studies-and-literary-criticism](https://eintegral.ro/index.php?_route_=publish-or-perish-between-cultural-studies-and-literary-criticism)

## ARTICLES IN BOOKS

"Ethnic, Racial and Gender Sensibilities in *To Sir, With Love*", in *(Im)migration Patterns: Displacement and Relocation in Contemporary America*, Adina Ciugureanu, Ludmila Martanovschi, Nicoleta Stanca (eds.). Iași: The European Institute, 2016, p. 387-401. ISBN 978-606-24-0195-7.

▪ Website: <http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=1520>

"Growing Up in Romania in the 1970s and 1980s: Contemporary Women Writers' Perspectives", in *Writing Women's Lives: Auto/Biography, Life Narratives, Myths and Historiography. International Symposium Paper Book, vol. 44/2016*. Birsen Talay Keşoğlu, Leyla Şimşek Rathke (eds). Istanbul: Women's Library and Information Center Foundation, 2016, p. 912-918. ISBN: 978-975-92378-1-3.

▪ Website: [https://www.academia.edu/35481080/Writing\\_Womens\\_Lives\\_-\\_Symposium-Book\\_Kad%C4%B1n\\_Hayatlar%C4%B1n%C4%B1\\_Yazmak\\_edt.\\_Birsen\\_Talay\\_Ke%C5%9Fo%C4%9Flu\\_ve\\_Leyla\\_%C5%9Eim%C5%9Fek\\_Rathke\\_](https://www.academia.edu/35481080/Writing_Womens_Lives_-_Symposium-Book_Kad%C4%B1n_Hayatlar%C4%B1n%C4%B1_Yazmak_edt._Birsen_Talay_Ke%C5%9Fo%C4%9Flu_ve_Leyla_%C5%9Eim%C5%9Fek_Rathke_)

"Contemporary Balkan Women Writers on the Art of Writing", in *Balkan Languages, Literatures and Cultures. Divergence and Convergence*, Petia Asenova, Roumiana L. Stantcheva, Vasilka Alexova, Rusana Beyleri (eds). Sofia: St. Kliment Ohridski University Publishing House, 2015, p. 469-476. ISBN: 978-954-073-955-7

▪ Website: [https://www.slav.uni-sofia.bg/images/stories/documents/BALKANSKITE\\_ESIZI.pdf](https://www.slav.uni-sofia.bg/images/stories/documents/BALKANSKITE_ESIZI.pdf)

"Cultural Tractors and Gender Roles in *A Short History of Tractors in Ukrainian* by Marina Lewycka", in *Between History and Personal Narrative. East European Women's Stories of Migration in the New Millennium*, Maria-Sabina Draga Alexandru, Mădălina Nicolaescu & Helen Smith (eds). Berlin & Zürich: Lit Verlag, 2014, p. 249-264. ISBN 978-3-643-90448-5

▪ Website: <http://www.lit-verlag.de/isbn/3-643-90448-5>

"Faith, Doubt and Blasphemy in Contemporary Caribbean British Poetry", in *Poetry and Religion. Figures of the Sacred*, Ineke Bockting, Jennifer Kilgore-Caradec & Cathy Parc (eds). Berna: Peter Lang, 2013, p. 281-303. ISBN: 978-303-431-424-4

▪ Website: <http://www.amazon.com/Poetry-Religion-Figures-The-Sacred/dp/3034314248>

"Cultural Hybridity in David Dabydeen's Poetry", in *Talking Words – New essays on the work of David Dabydeen*, Lynne Macedo (ed). Kingston: UWI Press, 2011, p. 3-14. ISBN: 978-976-640-257-0

▪ Website: <http://www.uwipress.com/content/talking-words>

"Performing Cultural Hybridity in Contemporary British Poetry: Grace Nichols, John Agard and Benjamin Zephaniah", *Literary Criticism, Between Science and Creation?*, Lidia Vianu (ed), București, EUB, 2010, p. 268-284. ISBN 978-973-737-824-8

Website: <https://editura-unibuc.ro/produs/literary-criticism-between-science-and-creation/>

## ARTICLES IN ACADEMIC JOURNALS

- “Donald W. Winnicott’s Theory, Literature and Migration”, *Metacritical Journal for Comparative Studies and Theory*, vol. 7(2):2021, p. 151-168. ISSN: 2457 – 8827.
- “December 1989 and the concept of revolution in the prose of Romanian women writers”, *Swedish Journal of Romanian Studies*, vol. 3/2020, p. 14-33. ISSN 2003-0924.  
Site: <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/20437/19443>
- “To Write or Not to Write: Censorship in *The Woman in the Photo* by Tia Șerbănescu and *A Censor’s Notebook* by Liliana Corobca”, *Swedish Journal of Romanian Studies*, vol. 1/2018, p. 8-27. ISSN 2003-0924.  
Site: <http://journals.lub.lu.se/index.php/sjrs/article/view/17375>
- “The Other’s Poetry: Sufi Thought in Paul Sutherland’s Collections”, *University of Bucharest Review*, Vol. V, No. 1 (new series), Bucharest, EUB, 2015, p. 89-98. ISSN 2069-8658.  
Site: <http://www.ubr.rev.unibuc.ro/wp-content/uploads/2017/10/MonicaManolachi.pdf>
- “Derek Walcott’s London: A Complicated Love”, *University of Bucharest Review*, Vol. VI, No. 2 (new series), Bucharest, EUB, 2016, p. 137-151. ISSN 2069-8658.  
Site: <http://www.ubr.rev.unibuc.ro/wp-content/uploads/2017/12/MonicaManolachi.pdf>
- “Willa Cather and her Works Translated into Romanian”, *Willa Cather Newsletter and Review*. Vol. 59, No. 2, Fall – Winter 2016, p. 20-25. ISSN: 0197-663X.  
Site: <https://www.willacather.org/newsletter-review-vol-59-no-2>
- “‘You’ll Even Eat Fire’: Food in Contemporary Prose by Romanian Women Writers”, *Journal of Philology and Intercultural Communication*, Vol. 1, No. 1, January 2017, Bucharest, Military Technical Academy Publishing House, p. 17-31. ISSN: 2558-8478.  
Site: <https://docplayer.fr/82054614-Military-technical-academy.html>
- “‘The Hour of Exemplary Love’: The Colour Line in Romanian Poetry”, *Hypercultura*, Vol. 2, Bucharest, Tracus Arte Publishing House, 2015, p. 48-60. ISSN 2285-2115.  
Site: <http://litere.hyperion.ro/hypercultura/wp-content/uploads/2017/10/Manolachi-Monica.pdf>
- “‘Home Is Always Elsewhere’: The Poetics of Location in Fred D’Aguiar’s Poetry”, *Romanian Journal of American Studies*, Vol. 1, 2014, p. 56-66. ISSN 2393-171X ISSN-L 2393-171X  
Site: [http://www.raas.ro/uploads/volumes/2004/1/06\\_Monica-Manolachi\\_Home-Is-Always-Elsewhere.pdf](http://www.raas.ro/uploads/volumes/2004/1/06_Monica-Manolachi_Home-Is-Always-Elsewhere.pdf)
- “Cultural Hybridity in Radu Aldulescu’s Novels”, *Analele Universității Creștine Dimitrie Cantemir*, Vol. 13, No. 2, Bucharest, Pro Universitaria Publishing House, 2013, p. 140-160. ISSN 2065-0868.  
Site: [http://aflls.ucdc.ro/II\\_2013/8CUL.pdf](http://aflls.ucdc.ro/II_2013/8CUL.pdf)
- “The Memory of Different Rhythms and Colours in E. K. Brathwaite’s *The Arrivants*”, *University of Bucharest Review*, Vol. 3, No. 1 (new series), Bucharest, EUB, 2013, p.135-145. ISSN 2069-8658.  
Site: <http://ubr.rev.unibuc.ro/wp-content/uploads/2014/12/MonicaManolachi.pdf>
- “Caribbean Poetry in Britain, a Literary Site of Cultural Change”, *Philologia*, Vol. 58, No. 3, Cluj-Napoca, Cluj University Press, 2013, p. 165-182. ISSN 1220-0484.  
Site: <http://connection.ebscohost.com/c/articles/91558072/caribbean-poetry-britain-literary-site-cultural-change>
- “Postcolonial Metamorphoses of Maternity in Contemporary Caribbean British Poetry”, *University of Bucharest Review*, Vol. II, No. 1 (new series), Bucharest, EUB, 2012, p. 73-82. ISSN 2069-8658.  
Site: <http://ubr.rev.unibuc.ro/wp-content/uploads/2012/09/6-Monica-Manolachi-1-2012.pdf>
- “Cultural Meanings of Figurative Speech in Contemporary Caribbean British Poetry”, *Hypercultura*, Vol. 1, No. 1, Bucharest, Victor Publishing House, 2012, p. 1-12. ISSN 2285-2115.  
Site: [http://litere.hyperion.ro/hypercultura/wp-content/uploads/2017/04/Manolachi-Monica\\_pdf-1.pdf](http://litere.hyperion.ro/hypercultura/wp-content/uploads/2017/04/Manolachi-Monica_pdf-1.pdf)
- “Internal and External Time in Caribbean British Women’s Poetry”, *Analele Universitatii Bucuresti. Limbi si Literaturi Straine*, nr. 2, București, EUB, 2012, p. 223-235. ISSN 1220-0263.
- “War Tropes in *Omeros* by Derek Walcott”, *University of Bucharest Review*, Vol. I, No. 2 (new series), Bucharest, EUB, 2011, p. 55-64. ISSN 2069-8658.  
Site: <http://ubr.rev.unibuc.ro/wp-content/uploads/2012/08/Monica-Manolachi.pdf>
- “Gender Performativity in Contemporary Caribbean British Poetry”, in *Studia Doctoralia*, vol. 4/2010, Florentina Vișan & Mugur Zlotea (eds). Pitești: Paralela 45 Publishing House, 2011, p. 111-133. ISSN: 1843-3537.
- “Performative Strategies of Remembering in Grace Nichols and David Dabydeen’s Poetry”, in *Studia Doctoralia*, vol. 3/2010, Florentina Vișan & Mugur Zlotea (eds). Pitești: Paralela 45, 2011, p. 93-105. ISSN: 1843-3537.
- “Humor, Color and Religion in *The Buddha of Suburbia* by Hanif Kureishi”, *University of Bucharest Review*, vol. IX, no. 1/2007, București, EUB, pp. 60-65. ISSN 2069-8658.

## TRANSLATED / EDITED BOOKS

- Bell, Kathleen, Emma Lee, Siobhan Logan. *Peste mări și țări: poezii pentru cine caută adăpost*. CivicLeicester, 2022.
- Littell, Robert. *Tovarășul Koba*. Publisol, 2022.
- Puyol González, Ángel. *John Rawls, filosoful dreptății*. Litera, 2022.
- Salanova, Maria. *Reziliența. Cum mă ridic după ce am căzut?* Litera, 2022.
- Seldon, Anthony, Raymond Newell. *Theresa May: un prim-ministru pentru Brexit*. Publisol, 2022.
- Jordan, Mary. *Arta ei de a reuși. Povestea nespusă a Melaniei Trump*. București: Publisol, 2020.
- Manolachi, Monica. *Table Talk*. Iași: PIM, 2018.
- Manolachi, Monica. *Tăifasuri*. Iași: PIM, 2018.
- Carroll, Lewis. *Alice în Țara Minunilor*. Bucharest: Cartex, 2018.
- Beynon, Byron. *Selected Poems / Poezii alese*. Iași: PIM, 2018.
- Leadbeater, Neil. *The engine-room of Europe / Camera cu motoare a Europei*. Iași: PIM, 2018.
- White, J. M. *Confidential Advice for the Unconventional / Sfaturi confidențiale pentru neconvențional*. Iași: PIM, 2018.
- Twain, Mark. *Aventurile lui Tom Sawyer*. Bucharest: Cartex, 2017.
- \*\*\* - *Antologie de poezie din Caraibe*. Râmnicu Sărat: Rafet, 2016.
- \*\*\* - *Anthology of Scottish Poets / Antologie de poeți scoțieni*. Iași: PIM, 2016.
- Glodeanu, Gheorghe. *Patru prozatori de avangardă / Four Avant-Garde Writers*. Iași: PIM, 2016.
- Bucur, A.; I. Militaru; A. Rotaru (eds.). *O formă capricioasă de poezie: antologie*. Bucharest: Fractalia, 2016. (Co-translations)
- Sutherland, Paul. *A Sufi Novice in Shaykh Effendi's Realm / Un novice sufist în regatul șeicului Efendi*. Iași: PIM, 2015.
- Dickens, Charles. *Oliver Twist*. Bucharest: Cartex, 2016.
- Leadbeater, Neil. *Ports of Call / Escale*. Iași: PIM, 2016.
- Smith, Morelle. *Open Roads and Secret Destinations / Drumuri deschise și destinații secrete*. Iași: PIM, 2015.
- Thabit Jones, Peter. *Selected Poems / Poezii alese*. Iași: PIM, 2015.
- Twain, Mark. *Aventurile lui Huckleberry Finn*. Bucharest: Cartex, 2013.
- London, Jack. *Colț alb*. Bucharest: Cartex, 2009.
- Dickens, Charles. *David Copperfield*. Bucharest: Cartex, 2008. (co-translation)
- Zimler, Richard. *Ultimul cabalist din Lisabona*. București: Humanitas Fiction, 2007. (only edited)
- Stevenson, R. L. *Comoara din insulă*. Bucharest: Cartex, 2007.
- Frank Baum, L. *Vrăjitorul din Oz*. Bucharest: Cartex, 2007.

## OTHER LITERARY ACTIVITIES

- Translations into Romanian for *Egophobia*: poetry by Caribbean poets such as Derek Walcott, David Dabydeen, Paul D'Aguiar, E. A. Markham, Grace Nichols, John Agard, Kei Miller, Jean Binta Breeze, Roger Robinson, Dorothea Smartt etc. <http://egophobia.ro/> (since 2011)
- Translation, writing, editing for [www.pravaliaculturala.com](http://www.pravaliaculturala.com) (since 2018), [www.crevice.ro](http://www.crevice.ro) (since 2017)
- Book reviews and interviews for *Galatea Resurrects* (since 2015)
- Translations and editing for the *Contemporary Literary Horizon* multilingual magazine: literary texts by authors such as Katherine Gallagher, Peter Thabit Jones, Mike Bannister, Paul Sutherland, Neil Leadbeater, Martin Bates, Douglas Lipton, Owen Sheers, Menna Elfyn, Gillian Clarke, Miriam Kotzin, Cameron Self, Carmen Troncoso, Anna Francisca Rodas Iglesias, Juan Carlos Acevedo Ramos, Camila Charry Noriega, Julián Chica Cardona, Andrea Cote Botero, Nedda González Núñez etc. <http://contemporaryhorizon.blogspot.ro/> (since 2011)
- Translations into and from Romanian for the *Translation Café*, the MTTLc online literary ezine, University of Bucharest <http://revista.mttlc.ro/>
- Translations for *It Might Take Me Years*, a volume of Romanian poetry published by the PEN Romanian Center and Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca (2009)
- Translations into Romanian for *Plural Magazine*, published by the Romanian Cultural Institute, Bucharest (2007-2009)
- Translations of contemporary English poetry for *Caiete internaționale de poezie*, Bucharest (2007)
- Translations of contemporary Romanian poetry for the *Ratsko Project* (2005)

## POETRY

- Manolachi, M.; Neil Leadbeater. *Journeys in Europe / Călătorii în Europa*. București: Bifrost, 2022.
- Manolachi, M.; Neil Leadbeater. *Brasília*. Iași: PIM, 2019.
- Manolachi, M. *Joining the Dots / Uniți punctele*. Preface by Neil Leadbeater. Iași: PIM, 2016.
- Manolachi, M. *Poveștile Fragarei către Magul Viridis*. Timișoara: Brumar, 2012.
- Manolachi, M. *Trandafiri*. Iași: Lumen, 2007.

## INTERVIEWS

In English

- <http://conversationswithwriters.blogspot.com/2017/07/interview-monica-manolachi.html>
- <http://galatearesurrection25.blogspot.com/2015/11/interview-with-monica-manolachi.html>

In Romanian

- <https://crevice.ro/literatura-caraiba-este-o-literatura-a-intersectiilor/>

Presentations  
at international  
conferences

- “Ecopoethic Strategies in Derek Walcott’s Poetry”, *12<sup>th</sup> MESEA Conference: Communities of Engagement: Breaking Down Borders and Other Barriers in the Era of Climate Crisis*, University of Central Lancashire, Cyprus, Pyla, May 26-28 2022.
- “Literary Translation as a Form of Social and Pedagogic Activism”, *33<sup>rd</sup> Canadian Association for Translation Studies Conference: Translations, Translators, Interpreters and Subversion*. École supérieure d’interprètes et de traducteurs & Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Edmonton, May 31-June 2, 2021.
- “The Romanian Experience of the American Dream in Contemporary Prose by Women Writers”, *20/20 Vision: Citizenship, Space, Renewal*, EAAS Conference, Warsaw, April 30 - May 2, 2021.
- “Reading Patterns in Contemporary Prose by Romanian Women Writers”, *The Reader in the Book*, University of London, London, March 18, 2021.
- “Contemporary Romanian women novelists: from invisibility to translation and self-translation”, *Translating Women: breaking borders and building bridges in the English-language book industry*, Institute of Modern Languages Research, London, October 31 – November 1, 2019.
- “Family Relationships Before and After 1989 in Contemporary Romanian Women Writers’ Prose”, *11<sup>th</sup> MESEA Conference: Ethnicity and Kinship: Interdisciplinary Approaches to Family, Community, and Difference*, University of Graz, Graz, May 30 – June 2, 2018.
- “Cultural functions of language hybridity in contemporary Romanian poetry”, *ICLA Conference*, University of Vienna, Vienna, July 21-27, 2017.
- “Strategies of Intracultural Translation in Contemporary Anglophone Caribbean Poetry”, *ACLA Conference*, University of Utrecht, Utrecht, 6-9 July, 2017.
- “The Caribbean Multiethnic in Derek Walcott’s Poetry”, *10<sup>th</sup> MESEA Conference: Cultural Palimpsests: Ethnic Watermarks, Surfacing Histories*, University of Warsaw, Warsaw, June 22-24, 2016.
- “‘Put the Kettle On’: Britishness in John Agard’s Poetry”, *Literary London Society Annual Conference: London and the Globe*, University of London, London, July 6-8, 2016.
- “Avatars of Mother Tongue, with Samples of Romanian Poetry”, *Untying the Mother Tongue: On Language, Affect, and the Unconscious*, ICI Berlin Institute for Cultural Inquiry, Berlin, May 11-12, 2016.
- “Derek Walcott’s London: A Complicated Love”, *Literary London Society Annual Conference: London in Love*, University of London, London, July 22-24, 2015.
- “E. A. Markham and his Camouflage Poetry Collections”, *Marginalized Mainstreams 2014: Disguise*, University of London, London, November 28-29, 2014.
- “Symbolic Functions of Body Representations in the Contemporary Prose by Romanian Women Authors”, *Female bodies, Image and Time. An Interdisciplinary History of Looking*, University of Granada, June 26-28, 2014.
- “Willa Cather and her Works Translated into Romanian”, *Cather in Europe / Europe in Cather*, organized at the Centro Studi Americani, Rome, June 12-14, 2014.
- “Contemporary Balkan Women Writers on the Art of Writing”, *Balkan Languages, Literatures and Cultures. Divergence and Convergence*, “St. Kliment Ohridski” University, Sofia, May 30-31, 2014.
- “Growing Up in Romania in the 1970s and 1980s: Contemporary Women Writers’ Perspectives”, *Writing Women’s Lives: Auto/Biography, Life Narratives, Myths and Historiography*, Yeditepe University, Istanbul, April 19-20, 2014.
- “The Transnational Continuum in ‘Burying the Typewriter’ by Carmen Bugan and ‘Exuvia’ by Simona Popescu”, *Transnational Women’s Literature in Europe*, Central European University, Budapest, May 24-26, 2013.
- “The Inner Sea of the Black Diasporic Self in David Dabydeen’s Poetry”, *Shakespeare’s Shipwrecks: Theatres of Maritime Adventure*, German Shakespeare Society (GSA) & European Shakespeare Research Association (ESRA), Weimer, Germany, April 28 – May 1, 2011.
- “Rewriting Histories of Collective Loss in Contemporary Caribbean British Poetry”, *1st Global Conference – Trauma: Theory and Practice*, Inter-Disciplinary.Net, Prague, March 14-16, 2011.
- “Strategies of Sharing Trauma in Contemporary Caribbean British Poetry”, *The 3rd Global Conference – Diasporas – Exploring Critical Issues*, Inter-Disciplinary.Net, University of Oxford, Great Britain, July 7-9, 2010.
- “Making Limbo Dancer Work: Caribbean Diaspora Discourses in John Agard’s Poetry”, Oxford Brookes University, Oxford, May 12, 2010.
- “Identity Negotiations in *Picasso, I Want my Face Back* by Grace Nichols”, Oxford Brookes University, Oxford, May 8, 2010.
- “Cultural Hybridity and Caribbean Enlightenment in John Agard’s Poetry”, *Caribbean Enlightenment, an Interdisciplinary Caribbean Studies Conference*, University of Glasgow, April 8-10, 2010.
- “Cultural Hybridity in David Dabydeen’s Poetry”, Oxford Brookes Univ., Oxford, December 12, 2009.

Presentations  
at national  
conferences

- “Incursiune în literatura de călătorie scrisă de autoare contemporane din România”, *Sesiunea de comunicări științifice a cadrelor didactice din FLLS*, University of Bucharest, Bucharest, November 26-27, 2021.
- “Aspecte terminologice problematice privind guvernarea în Marea Britanie”, *Sesiunea de comunicări științifice a cadrelor didactice din FLLS*, University of Bucharest, Bucharest, November 26-27, 2021.
- “Legendary colonial creatures in the Anglophone postcolonial Caribbean literature”, *Animvs, Anima, Animalia*, University of Bucharest, Bucharest, April 17, 2021.
- “Poetry and Migration: the Role of Anthologies in Reimagining Social Justice”, University of Bucharest, Bucharest, November 20-21, 2020.
- “How multicultural is the History of Romanian literature?”, *7<sup>th</sup> International Conference on Multicultural Discourses: Multicultural Discourses in a Turbulent World*. Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, October 24-26, 2020.
- “Donald W. Winnicott’s Theory and the Literature of Migration”, *Locations and Dislocations of Theory*. Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, March 9-10, 2020.
- “The Image of the Mayor in pre- and post-1989 Romanian Movies”, *Thirty Years Since the Fall of Communism. Visual Narratives, Memory and Culture*, Lower Danube University, Galați, November 21-22, 2019.
- “The Role of Food in Contemporary Prose by Romanian Women Writers”, *Craving Planet Earth: Food in Culture – Past, Present and Future*, Lucian Blaga University of Sibiu, November 7-9, 2019.
- “The American Dream in Contemporary Prose by Women Writers born in Romania”, *Constructions of Identity 10*, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, October 24-26, 2019.
- “Mythology and Folklore in Contemporary Caribbean Poetry”, *Mitologie și folclor*, University of Bucharest, Bucharest, October 19-20, 2017.
- “Birth, Death and Rebirth in *The Fifth Figure* by Jean ‘Binta’ Breeze”, *ACED-19 Literature and Cultural Studies Section: “Birth, Death and Rebirth: (Re)Generation as Text”*, University of Bucharest, Bucharest, June 8-10, 2017.
- “Mother Tongue Mythologies in Romanian Poetry”, *Re-reading Myths at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century*, Hyperion University, Bucharest, June 9, 2016.
- “Derek Walcott’s London: A Complicated Love”, *ACED-18 Literature and Cultural Studies Section: “Cultural Representations of the City”*, University of Bucharest, Bucharest, June 2-4, 2016.
- “‘Our Chef is Delicious’: Persona Poetry in Contemporary American Literature”, *EAAS Conference*, Ovidius University, Constanța, April 22-25, 2016.
- “On Translating Caribbean Poetry into Romanian”, *Found in Translation*, Technical University of Civil Engineering, Bucharest, September 10, 2015.
- “Metaphors of Belonging in Contemporary Prose by Romanian Women Writers”, *SRS Conference: Linking Past, Present and Future*, University of Bucharest, Bucharest, June 17-19, 2015.
- “The Other’s Poetry: Sufi Thought in Paul Sutherland’s Collections”, *ACED-17 Literature and Cultural Studies Section: “Religion and Spirituality in Literature and the Arts*, University of Bucharest, Bucharest, June 4-6, 2015.
- “Hubris and hybrid: A missing link?”, *Error in Context, Context of Error*, University of Craiova, November 19-21, 2014.
- “From Ethnicity and Post-Ethnicity in *To Sir, With Love*”, *RAAS – Fulbright Conference: (Im)Migration Patterns: Displacement and Relocation in Contemporary America*, Ovidius University, Constanța, October 10-12, 2014.
- “Old and New Values in Contemporary Finnish Novel”, *A piece of culture, a culture of peace, re-imagining European communities in the North Sea, Baltic Sea and Black Sea regions*, Romanian Association for Baltic and Nordic Studies (ARSNB), Univ. of Walaahia, Târgoviște, August 17-19, 2014.
- “Transnational Values in Willa Cather’s Novels”, *ACED-15 Transnational Dimensions of Literature and the Arts*, organized by the Univ. of Bucharest, Bucharest, June 5-7, 2014.
- “The Cultural Memory of Hybridity: Ethics and Aesthetics in Caribbean Epic Poetry”, *Cultural and Institutional Memory as (a) Means of Progress*, Hyperion University, Bucharest, March 5, 2014.
- “Rainbow Rhythms in Contemporary Caribbean Poetry”, *Hărți ale cunoașterii: sunete, culori, miresme și miasme*, University of Bucharest, Bucharest, December 7-8, 2012.
- “The Hubris in Cultural Hybridity, a Source of Performative Identity”, *Critical and Theoretical Approaches to Literary and Cultural Texts*, Univ. of Bucharest, Bucharest, Romania, May 27, 2011.
- “Cultural Hybridity and Enlightenment in Contemporary Caribbean British Poetry”, *New Research Methods for Literary and Cultural Studies*, University of Bucharest, Bucharest, June 28, 2010. “(M)other Metaphors in Contemporary Caribbean British Poetry”, *7<sup>th</sup> MESEA: Travel, Trade and Ethnic Transformations*, University of Pecs, June 16-20, 2010.
- “Kinds of Travel in *Flight to Canada* by Ishmael Reed”, *The Eleventh Symposium of Students in English*, University of Timișoara, April 7-8, 2006.
- “The presence and the absence in a text – A Poetic Experiment”, *The Eleventh Symposium of Students in English*, University of Timișoara, April 7-8, 2006.
- “A Voice Rising From Scars in *Dessa Rose* by Sherley Anne Williams”, *RAAS Conference, Travel (of) Writing*, Constanța, May 29-30, 2006.
- “Challenging the racist limits in *Dessa Rose* by Sherley Anne Williams”, *BAS Conf.*, Timișoara, May 18-20, 2006.
- “Paliere temporale în publicistica lui Mihai Eminescu”, “Alexandru Ioan Cuza” Univ., Iași, May 2005.

- Events and Radio Programmes
- “Over Land, Over Sea: Journeys in Translation Revisited”, online seminar, *Centre for Translation and Interpreting*, University of Leicester, 3 December 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=oPZDuMfjyZY>
  - “International Translation Day”, online event, *Ipotești Memorial House*, September 30, 2020, <https://www.facebook.com/432404520184709/videos/961901314313596>
  - “Intercultural Autumn: Poetry Evening with Kees van Meel and Rob van Uden”, *Contemporary Literary Horizon*, Cărturești, October 5, 2018, Bucharest
  - “Three prose writers from Uruguay, three bilingual books”, University of Bucharest and *Contemporary Literary Horizon*, May 9, 2018, Bucharest
  - “Intercultural Autumn: Kees van Meel”, *Contemporary Literary Horizon*, Cărturești, October 31, 2017, Bucharest
  - “Intercultural Autumn: Romanian-Croatian Cultural Interferences”, organized by *Contemporary Literary Horizon* at the Open Art, October 27, 2016, Bucharest
  - “Intercultural Spring: Matthias Erdbeer”, *Contemporary Literary Horizon*, Open Art, April 9, 2016, Bucharest
  - “Intercultural Autumn: Andrés Morales”, *Contemporary Literary Horizon*, Open Art, October 16, 2015, Bucharest
  - “Intercultural Spring”, *Contemporary Literary Horizon*, ICR and Open Art, April 5-7, 2015, Bucharest
  - “Interculturalism and contemporaneity: value and equivalence in translating literary texts”, organized by *Contemporary Literary Horizon*, National Museum of Romanian Literature, April 6, 2014, Bucharest
  - “Intercultural Spring”, organized by *Contemporary Literary Horizon*, National Museum of Romanian Literature, April 12, 2013, Bucharest
  - “Bucharest Welsh Poetry”, *Atelier D*, Bastilia Bookshop, Bucharest, June 24, 2012
  - “Poezie universală”, a weekly radio programme of translated poetry, coordinated by poet Dan Verona, Radio Romania Cultural, 2007 – 2009
- Prizes and diplomas
- Second Prize for literary translation (Spanish => Romanian) at the National Translation Contest “La voz a tí debida”, Bucharest, May 2019
  - “Dumitru Crăciun” Prize for literary translation (English => Romanian) for *Antologie de poezie din Caraibe*, “Titel Constantinescu” Literary Festival, Râmnicu Sărat, September 2016
  - Second Prize for translation (Romanian => English) at the National Translation Contest “Traian Demetrescu”, Craiova, November 2016
  - Certificate for teaching foreign languages to children, International House, February 2008
  - Prize “For Poetic Language” awarded by the American Cultural Center, Bucharest, June 2005
  - First Prize for literary translation (Romanian => English) at the “Mihai Eminescu” Colloquium, Iași, May 2005
  - Third Prize for Essay on the theme of “Knowledge Economy”, a contest organized by the World Bank and e-Romania Gateway, August 2002
- Affiliations
- RAAS – Romanian Association for American Studies
  - MESEA – The Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas
  - EAAS – European Association for American Studies
  - ESSE – European Society for the Study of English
  - SRS – The Society for Romanian Studies
  - ARTLIT – Asociația Română a Traducătorilor Literari

15.06.2022

